

### 2.3.5 美籍真光書院創辦人那夏理編譯的廣東話《三字經》



#### 作者

那夏理 (Harriet Newell Noyes, 1844 -1924) , 美北長老會 (American Presbyterian Mission) 派往廣州的女傳教士。她在中國傳教達 56 年之久, 大多數人都稱她 Hattie。她是真光書院的創始人, 被讚譽為中國女子教育先驅,<sup>38</sup> 哥哥那夏禮 (Henry Varnum Noyes) 1866 年先到廣州傳道。<sup>39</sup> 她 1868 年到廣州就請了兩位老師教她廣東話。<sup>40</sup> 她曾開辦多間女子日間學校及女童寄宿學校, 所以除了學習中文, 甚至學中國歌曲, 用來跟女學生一起唱歌和閒話家常。<sup>41</sup>

1872 年她在廣州創立了中國最早的女子學校真光書院 (True Light Seminary) 。雖然學費全免, 初時只收到 4 個學生。<sup>42</sup> 到後來所教導過的女學生接近 6000 人。孫中山先生叫秘書陳友仁代筆, 多謝那夏理在中國女子教育上的貢獻。<sup>43</sup> 真光書院發展到今日已經成為香港真光書院和九龍真光書院。1873 年妹妹 Mattie Noyes 亦到廣州傳教。那夏理雖然終身未婚, 但是能夠和哥哥、妹妹一起在廣州傳教, 相信並不寂寞。

- 
- 38 見 Alex Kaufmann, "Harriet Noyes and the South China Mission," <https://harriet-noyes-pbfm.weebly.com/south-china-mission.html>。
- 39 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 277.
- 40 見 Alex Kaufmann, "Harriet Noyes and the South China Mission," <https://harriet-noyes-pbfm.weebly.com/south-china-mission.html>。
- 41 見 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 191-192。
- 42 見 Eileen Cheng, "Harriet Newell Noyes: Foreign Pioneer of Women's Education in Guangdong," *Women of China*, <http://www.womenofchina.cn/womenofchina/html/people/history/1502/159-1.htm>。
- 43 程强强、夏泉, 〈孫中山為何委託致函美國女傳教士那夏理〉, 《南方都市報》, <http://history.sina.com.cn/bk/jds/2014-12-24/1530113278.shtml>。

她先後出版過廣東話的書，包括：廣東話《三字經》、廣東話《幼學四字經》、《聖書問答：舊約》（1888）和《聖書問答：新約》（1888）。<sup>44</sup> 那夏理在中國傳教幾十年，於 1923 年返回美國，1924 年逝世，享年 80 歲。<sup>45</sup>

## 內容

來中國的基督教傳教士都會開辦學校，截至 1860 年，學生已經有 1000 人。招生對象主要是貧苦兒童及婦女。除了實行免費教育之外，傳教士還會給與經濟援助，而教育內容最初以宗教知識為主。<sup>46</sup> 在教材方面，因為中國傳統啟蒙教學都會採用《三字經》，所以傳教士也開始借用這種形式，結合基督教教義來編寫基督教《三字經》。麥都思（W. H. Medhurst）是第一個編寫基督教《三字經》（1823）的人。其後，中國各省市的傳教士都採用這種文體來撰寫適合當地學生使用的《三字經》。<sup>47</sup>

廣東話《三字經》沒有註明出版作者、原著、日期及機構。根據 Dyer Ball 的紀錄，這本書是那夏理把美北長老會哈巴安德（A. P. Happer）用文言文編寫的《三字經》翻譯成廣東話的。<sup>48</sup> 這種教材，因為用簡短三個字和整齊的韻語，讀起來朗朗上口，易讀易記，所以對於開始接觸基督教的學生，背誦之後便可以認識真理。很多基督教《三字經》都沒有問答題，但是那夏理為了檢測學生理解內容的程度，所以特別在廣東話《三字經》加上問答題。

廣東話《三字經》的內容分兩部分：

**第一部分：**全部都是每三字一句，有 24 頁，共有 470 句，1410 個字。這字數與傳統《三字經》差不多，篇幅在 1200 個字左右。<sup>49</sup> 內容是教導學生信耶穌可以得永生

44 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xiv.

45 見 ShareAmerica 網站，曉路，〈廣州、香港名校創辦者那夏禮、那夏理兄妹〉，<https://share.america.gov/zh-hans/henry-v-noyes-and-his-sister-harriet-newell-noyes>。

46 劉靜，「新教華文教會學校的編譯活動研究」（北京：北京印刷學院碩士論文，2011），頁 11。

47 司徒，〈麥都思《三字經》與新教早期在華及南洋地區的活動〉，《學術研究》，12 (2010): 112-119。

48 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxix.

49 司徒，〈麥都思《三字經》與新教早期在華及南洋地區的活動〉，《學術研究》，12 (2010): 112-119。

的真理。這部份所書寫的以廣東話為主，讓學生讀起來覺得親切。內容又加插一些白話文及少量文言文使整體變得較為莊重典雅。

**第二部分：**問答題，共 5 頁，全部問答題都是以「我手寫我口」的廣東話書寫。老師針對學生在第一部分學過的內容提問，了解學生掌握知識的情況。

廣東話《三字經》只是寫上標題「神道篇」，沒有標題也沒有分段。我們將內容歸納為六個主題。下面表格可以看到每一個主題節錄的相關的句子，及相關的問答題。

主題	三字經	問答題
1 神創造 天地萬物	開天地 人物分 做呢的 係真神 神一體 位分三 三合一 共相參	乜誰做天地萬物出嚟呢？ 有幾多位真神呢？
2 始祖犯罪 要受刑罰	有魔鬼 來誘惑 噉始祖 受佢呢 受魔惑 罪根深 後代人 通有罪	邊個引佢做錯呢？ 佢子孫有罪冇呢？
3 耶穌拯救世人	個耶穌 即救主 貴過人 共天使 佢喺天 嚟世界 所有權 佢揸嘅	耶穌係乜誰呢？ 佢喺邊處嚟救人呢？
4 我們應該 怎樣做	凡世人 惡當改 信福音 兼悔罪 信主者 心要誠 就得救 無苦情	所有嘅人應該點做呢？ 我地要點信呢？
5 世界末日 審判世界	到主前 無審錯 審判完 定賞罰 善義人 享天福 罪惡人 落地獄	末日邊個嚟審判世人呢？ 佢嘅審判係點呢？
6 想上天堂的人應該怎樣做	先讚神 認已罪 乞神恩 莫懶惰 真心者 常敬神 雖死後 福隨身	想上天堂應該怎樣做呢？ 神應承乜野呀？

這本廣東話《三字經》用三個字來做一句雖然有限制，但是為了使讀者讀起來更順暢，我們看見編譯者用了以下一些方法：

1. 押韻：

開天地 人物分 做呢的 係真神、神一體 位分三 三合一 共相參

上面的「分」fan1 同「神」san4 的韻母都是“an”，「三」saam1 同「參」caam1 的韻母都是“aam”，讀起來悅耳動聽。

2. 相同的字放在句首：

極聖潔 極仁義 極公正 極恩慈、一悲哀 一自悔 一信賴 一認罪

上面將「極」同「一」放在句首，顯出韻律均衡之美。

## 3. 用反義詞對比：

天堂客 讚美主 多快活 多歡喜 地獄輩 忤逆神 多愁苦 多怨恨

上面用基督教的「天堂」同「地獄」來做對比，突出上天堂和落地獄的人在行為及感受上都有極大的差異。

## 4. 用比喻說明：

我地人 似羊仔 蕩失路 唔得歸 耶穌嚟 做救主 帶我歸

在上面用「蕩失路 似羊仔」來比喻我們，要靠耶穌指引前路，才能回天家。

## 5. 列出重點：

悔罪法 有四件 能依從 係真善 一悲哀 一自悔 一信賴 一認罪

上面清楚說明我們認罪悔改有四個方法，做到就達到至善嘅境界。

## 6. 詞彙多樣化：

神叫佢 番生嘅、身合魂 再生矣、肉身死 魂重生

上面用三個不同詞組「番生」、「再生」、「重生」來表達復生的概念，不但使讀者讀起來有新鮮感，更可以學到更多詞彙。